



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KMETIJSTVO IN OKOLJE
SLUŽBA ZA ODNOS Z JAVNOSTMI IN PROMOCIJO

Dunajska cesta 22, 1000 Ljubljana

T: 01 478 91 63
F: 01 478 90 13
E: pr.mko@gov.si
www.mko.gov.si

UKOM
predlagam.vladi@gov.si

Številka: 0913-55/2014/3
Datum: 27. 5. 2014

Zadeva: Predlog 5847-177: Porabiti pred=best before
Zveza: e-pošta, z dne 26. 5. 2014 (Številka: 092-177/2014/1)

Spoštovani,

v nadaljevanju vam posredujemo odgovor na Predlog 5847-177: Porabiti pred=best before.

PREDLOG

Predlagam spremembo prevoda 1d točke 17.člena UREDBA (ES) št. 767/2009 EVROPSKEGA PARLAMENTA IN SVETA z dne 13. julija 2009 Je: »UPORABNO NAJMANJ DO;,«Predlog: »PORABITI PRED:«Obrazložitev:Slovenski prevod za navedbo roka uporabe (npr. krmnih mešanic) je dvoumen: UPORABNO NAJMANJ DO: 09/2014).....Vprašanje kupcev in inšpekcij: »Ali je v navedenem mesecu blago še uporabno?«, je povsem na mestu.....To dilemo nekateri proizvajalci iz nemško govorečega področja rešujejo tako, da - v nasprotju z uredbo - navajajo:Mindest haltbar bis Ende: Te dileme so se zavedli tudi EN in PL:"Best before:"in"Najlepiej wykorzystać przed:"sta nedvoumna prevoda.....Nemški (in slovenski?) prevod na tak način »poljskemu« in »angleškemu« blagu podaljša veljavnost kar za cel mesec ... in obratno.

ODGOVOR

V skladu s 17(1)(d) členom Uredbe 767/2009/ES je možno na oznaki krmne mešanice navesti minimalni rok skladiščenja na tri različne načine.

V kolikor se na oznaki uporabi zapis »uporabno najmanj do 09/2014, ta zapis ne vključuje meseca septembra (oz. minimalni rok skladiščenja se izteče konec avgusta).

Uredba 767/2009/ES je predpis Evropskega parlamenta in Sveta, katerega prevode v nacionalne jezike držav članic izvaja prevajalska služba Sveta.

S spoštovanjem,

Ministrstvo za kmetijstvo in okolje